

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП
2021

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по переводу» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Гнездечко О.Н., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000B3A693
Владелец	Гнездечко О.Н.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу» является применение теоретических знаний, полученных в курсе «Теории перевода» и формирование умений и навыков в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие умений письменного и устного перевода.

В ходе достижения этой цели решаются **задачи** овладения базисными знаниями теории перевода и формирования умений применять их на практике.

Изучение данной дисциплины будет также способствовать дальнейшему формированию у студентов умения пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения, а также навыков социального взаимодействия в рамках межкультурной и межкультурной коммуникации.

Воспитательные задачи учебной дисциплины «Практикум по переводу»:

- формирование профессионализма в переводческой деятельности, чувства ответственности за выполненный перевод, постоянного стремления к приобретению новых знаний, высоких этических принципов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Умение	анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода
				Знание	методику подготовки к выполнению перевода, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе
				Умение	оформлять выполненный перевод в системе Word
				Навык	способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста перевода
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической		Умение	применять основные приемы перевода; выполнять различные упражнения на применение переводческих трансформаций

		эквивалентности и языковых норм		Знание	лексические, синтаксические, стилистические нормы эквивалентности в переводе; особенности эквивалентного и адекватного перевода
				Навык	навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций
				Умение	анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода
				Навык	способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста
				Умение	оформлять выполненный перевод в системе Word
				Навык	способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста перевода
				Знание	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций
				Знание	лексические, синтаксические, стилистические нормы эквивалентности в переводе; особенности эквивалентного и адекватного перевода
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм		Знание	нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности текста; особенности темпоральной характеристики исходного текста; основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа

		Умение	осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, темпоральные характеристики исходного текста
		Навык	владения способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций
		Умение	осуществлять устный перевод; использовать УПС в процессе прослушивания исходного текста
		Навык	способностью восстанавливать прецизионную информацию при переводе, пользуясь записями
		Умение	использовать нормы этикета при переводе; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом норм этикета межкультурного общения с представителями страны изучаемого языка перевода
		Знание	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций
		Знание	правила УПС (универсальной переводческой скорописи)
	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	Знание	международного этикета поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
		Умение	сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций
		Навык	использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

				Знание	норм этикета в стране изучаемого языка, норм протокола в иноязычном деловом общении; правил поведения в различных ситуациях межкультурного общения
				Умение	использовать нормы этикета при переводе; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом норм этикета межкультурного общения с представителями страны изучаемого языка перевода
				Навык	владения навыками адекватного перевода, соблюдая традиции и церемонии страны языка перевода

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Практикум по переводу» входит в вариативную часть блока 1 Дисциплины (модули) учебного плана ОПОП. Она основана на необходимости формирования у студентов профессиональной компетенции, общепрофессиональных знаний и профессиональных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный (английский).

Требования к входным знаниям: Входные требования к изучению дисциплины: студент должен пройти *Практический курс английского языка* (начальный уровень), *Практический курс английского языка* (базовый уровень); базовый курс *теории перевода* (с английского на русский и с русского на английский), а также прослушать материалы о переводческих трансформациях и стилистических нормах родного языка и языка перевода.

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес- тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	6	3	37	0	0	36	1	0	71	Э

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с

учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код результата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе		0	0	5	11	Power Point презентация по теме, вопросно-ответная форма творческого восприятия нового материала. Выполнение упражнений на перевод текста, содержащего стилистические приёмы, трудные для перевода
2	Осуществление эквивалентного перевода		0	0	5	11	Выполнение письменного теста на определение уровня эквивалентности. Тест 2.
3	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе		0	0	5	11	Выполнение письменного теста на определение уровня эквивалентности. Test 1
4	Перевод с листа		0	0	6	12	Вопросно-ответная форма работы, совместное выполнение перевода. Тренинг.
5	Сокращённая переводческая запись при переводе.		0	0	7	12	Тренинг по двустороннему переводу (например, разговор русского и американского президентов; беседа русского и китайского студентов, etc.). Чем отличается УПС при двустороннем переводе? Тренинг.
6	Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения		0	0	6	12	Тренинг. Деловая игра: «Я – переводчик», я - гид туристических групп по городу Владивостоку (исторический и культурный облик города; или будущее города в качестве porto franco, etc.)
7	Экзаменационная контрольная работа.		0	0	2	2	Выполнение письменного теста. Итоговый тест.
Итого по таблице			0	0	36	71	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе.

Содержание темы: Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Синтаксические трансформации. Стилистические трансформации.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по материалам Теории перевода; объяснение трудностей актуального членения предложения. Тренинг анализа и перевода предложений с русского на английский и с английского языка на русский.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Power Point презентация по теме, вопросно-ответная форма творческого восприятия нового материала. Выполнение упражнений на перевод текста, содержащего стилистические приёмы, трудные для перевода.

Тема 2 Осуществление эквивалентного перевода.

Содержание темы: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПЯ.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование о видах письменного перевода. Сопоставление русских и английских разножанровых текстов. Ознакомление студентов с английскими текстами малых форм для дальнейшего перевода с английского языка на русский. Анализ лексики, грамматики, синтаксиса текстов: сказок, эссе, аннотаций, анекдотов, объявлений, вывесок и т.д.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Power Point презентация по теме, вопросно-ответная форма творческого восприятия нового материала. Выполнение упражнений на перевод текста, содержащего стилистические приёмы, трудные для перевода.

Тема 3 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Содержание темы: .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Коллективная работа в компьютерном центре; Выполнение перевода и обучение студентов искусству помещения двух или трёх вариантов перевода, а также исходного текста.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. На каждом занятии студенты получают домашнее задание, напрямую или опосредованно связанное с изученной темой.

Тема 4 Перевод с листа.

Содержание темы: Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, ролевая игра. Тренинг в устном последовательном переводе и переводе с листа.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений на перевод с листа.

Тема 5 Сокращённая переводческая запись при переводе.

Содержание темы: Владение основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Введение понятия УПС: фиксация прецизионной информации: названий, собственных имён, цифр, дней недели, месяцев и т.д. Тренинг записей с помощью УПС аудируемых текстов на "Special English" (т.е. на медленном английском языке).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Тренинг в последовательном устном переводе.

Тема 6 Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.

Содержание темы: Владение международным этикетом и правилами поведения

переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Power Point презентация. Ознакомление студентов с экстралингвистическими знаниями, необходимыми переводчику: культурными памятниками, литературой и искусством, географией, климатом, флорой и фауной. Собеседование по теме презентации: принципы межкультурной коммуникации, основанные на разнице лексического, грамматического, синтаксического строя языков.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий.

Тема 7 Экзаменационная контрольная работа.

Содержание темы: .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Зачётная контрольная работа.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Предполагает выполнение заданий и упражнений на перевод.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Самостоятельная внеаудиторная работа студентов является важнейшим условием успешного овладения программой курса и составляет 71 часа, т.е. примерно 4 часа на подготовку к каждому лабораторному занятию. Самостоятельная работа студентов тесно связана с аудиторной. Студенты работают дома по заданиям преподавателя на основе пройденного материала. В основе практического материала лежат различные виды упражнений для закрепления знаний, полученных во время лабораторных занятий.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на

соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : ТГТУ, 2020. — 81 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/320174> (дата обращения: 22.11.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> (дата обращения: 10.11.2023).

7.2 Дополнительная литература

1. Вержинская (Первый автор); Оренбургский гос. ун-т (Автор-коллектив). Broaden your Mind in the World of Translation [Электронный ресурс] : Оренбург: ОГУ, 2016 - 108 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/618301>

2. Дубкова О. В., Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017 - 175 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=575374

3. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139987> (дата обращения: 22.11.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

2. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"

3. Словарь Мультитран <https://www.multitrans.com/>

4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>

5. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>

6. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>

7. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"

8. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

9. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>

10. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа:
<http://www.consultant.ru/>

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Наушники Sony MDR 7506
- Пульт переводчика Sanako LAB100 STS

Программное обеспечение:

- ABBYY FineReader 10 Professional Russian
- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- Nero Multimedia Suite 10 Russian

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП
2021

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Умение	анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода	
		Знание	методику подготовки к выполнению перевода, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе	

		У м е н и е	оформлять выполненный перевод в системе Word	
		Н а в ы к	способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста перевода	
ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм		У м е н и е	применять основные приемы перевода; выполнять различные упражнения на применение переводческих трансформаций	
		Зн а н и е	лексические, синтаксические, стилистические нормы эквивалентности в переводе; особенности эквивалентного и адекватного перевода	
		Н а в ы к	навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	
		У м е н и е	анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода	
		Н а в ы к	способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	
		У м е н и е	оформлять выполненный перевод в системе Word	
		Н а в ы к	способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста перевода	
		Зн а н и е	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка ; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм		Зн а н и е	лексические, синтаксические, стилистические нормы эквивалентности в переводе; особенности эквивалентного и адекватного перевода	

		Зн ан ие	нормы лексический, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности и текста; особенности темпоральной характеристики исходного текста; основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа	
		У м ен ие	осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, темпоральные характеристики исходного текста	
		Н ав ы к	владения способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций	
		У м ен ие	осуществлять устный перевод; использовать УПС в процессе прослушивания исходного текста	
		Н ав ы к	способностью восстанавливать прецизионную информацию при переводе, пользуясь записями	
		У м ен ие	использовать нормы этикета при переводе; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом норм этикета межкультурного общения с представителями страны изучаемого языка перевода	
		Зн ан ие	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		Зн ан ие	правила УПС (универсальной переводческой скорописи)	
	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	Зн ан ие	международного этикета поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
		У м ен ие	сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций	
		Н ав ы к	использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	

	Зн ан ие	норм этикета в стране изучаемого языка, норм протокола в иноязычном деловом общении; правил поведения в различных ситуациях межкультурного общения	
	У м ен ие	использовать нормы этикета при переводе; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом норм этикета межкультурного общения с представителями страны изучаемого языка перевода	
	Н ав ы к	владения навыками адекватного перевода, соблюдая традиции и церемонии страны языка перевода	

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения		Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения				
РД1	Знание : лексические, синтаксические, стилистические нормы эквивалентности в переводе; особенности эквивалентного и адекватного перевода	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД2	Знание : лексические, синтаксические, стилистические нормы эквивалентности в переводе; особенности эквивалентного и адекватного перевода	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Опрос	Контрольная работа
РД3	Знание : лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка ; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Коллоквиум	Контрольная работа

РД4	Знание : лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка ; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД5	Знание : методику подготовки к выполнению перевода, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД6	Знание : методику подготовки к выполнению перевода, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Опрос	Контрольная работа
РД7	Знание : методику подготовки к выполнению перевода, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе	1.3. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД8	Знание : методику подготовки к выполнению перевода, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе	1.3. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Опрос	Контрольная работа
РД9	Знание : нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности текста; особенности темпоральной характеристики исходного текста; основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа	1.4. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД10	Знание : нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности текста; особенности темпоральной характеристики исходного текста; основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа	1.4. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
РД11	Знание : нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности текста; особенности темпоральной характеристики исходного текста; основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

РД12	Знание : нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности текста; особенности темпоральной характеристики исходного текста; основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Опрос	Контрольная работа
РД13	Знание : правила УПС (универсальной переводческой скорописи)	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД14	Знание : правила УПС (универсальной переводческой скорописи)	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Опрос	Контрольная работа
РД15	Знание : международного этикета поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД16	Знание : международного этикета поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД17	Знание : норм этикета в стране изучаемого языка , норм протокола в иноязычном деловом общении; правил поведения в различных ситуациях межкультурного общения	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД18	Знание : норм этикета в стране изучаемого языка , норм протокола в иноязычном деловом общении; правил поведения в различных ситуациях межкультурного общения	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Опрос	Контрольная работа
РД19	Умение : анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Коллоквиум	Контрольная работа
РД20	Умение : анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

РД21	Умение : анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Опрос	Контрольная работа
РД22	Умение : анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода	1.4. Перевод с листа	Коллоквиум	Контрольная работа
РД23	Умение : анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода	1.4. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД24	Умение : анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода	1.4. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
РД25	Умение : оформлять выполненный перевод в системе Word	1.3. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД26	Умение : осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, темпоральные характеристики исходного текста	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД27	Умение : осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, темпоральные характеристики исходного текста	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Опрос	Контрольная работа
РД28	Умение : осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, темпоральные характеристики исходного текста	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

РД29	Умение : осуществлять устный перевод, соблюдать нормы лексической эквивалентности, темпоральные характеристики исходного текста	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Опрос	Контрольная работа
РД30	Умение : осуществлять устный перевод; использовать УПС в процессе прослушивания исходного текста	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД31	Умение : сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД32	Умение : сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Опрос	Контрольная работа
РД33	Умение : использовать нормы этикета при переводе; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом норм этикета межкультурного общения с представителями страны изучаемого языка перевода	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД34	Умение : использовать нормы этикета при переводе; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом норм этикета межкультурного общения с представителями страны изучаемого языка перевода	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Опрос	Контрольная работа
РД35	Навык : навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Коллоквиум	Контрольная работа
РД36	Навык : навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД37	Навык : навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Коллоквиум	Контрольная работа

РД38	Навык : навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД39	Навык : навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	1.4. Перевод с листа	Коллоквиум	Контрольная работа
РД40	Навык : навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций	1.4. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД41	Навык : способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД42	Навык : способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Опрос	Контрольная работа
РД43	Навык : способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД44	Навык : способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Опрос	Контрольная работа

РД45	Навык : способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	1.4. Перевод с листа	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД46	Навык : способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста	1.4. Перевод с листа	Опрос	Контрольная работа
РД47	Навык : способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста	1.3. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД48	Навык : способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста	1.3. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Опрос	Контрольная работа
РД49	Навык : владения способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД50	Навык : владения способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций	1.1. Владение основным и способами достижения эквивалентности в переводе	Опрос	Контрольная работа
РД51	Навык : владения способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД52	Навык : владения способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций	1.2. Осуществление эквивалентного перевода	Опрос	Контрольная работа
РД53	Навык : способностью востанавливать точную информацию при переводе, пользуясь записями	1.5. Сокращенная переводческая запись при переводе.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

РД54	Навык : способностью в останавливать прецизионную информацию при переводе, пользуясь записями	1.5. Сокращённая переводческая запись при переводе.	Опрос	Контрольная работа
РД55	Навык : использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Коллоквиум	Экзамен в письменной форме
РД56	Навык : использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Коллоквиум	Экзамен в устной форме
РД57	Навык : использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Разноуровневые задания и задания	Экзамен в письменной форме
РД58	Навык : использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1.6. Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	Разноуровневые задания и задания	Экзамен в устной форме

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Вид учебной деятельности					Оценочное средство													
	Ко лл ок ви ум	Ко лл ок ви ум	Ко лл ок ви ум	Ко лл ок ви ум	Пр е з е н т а ц и я	Задания репродук тивного и реконстру ктивного уровня					Задания творческого уровня				Контр ольная работа № 1	Контр ольная работа № 2	Итогова я контр ольная работа	Итого
	№ 1	№ 2	№ 3	№ 4		1	2	3	4	5	1	2	3	4				
Лабораторные занятия	5	5	5	5										10	10		40	
Самостоятельная работа, в т ом числе организованная в Э ОС					5	3	3	3	3	3	5	5	5	5			40	
Промежуточная аттестация																20	20	
Итого																	100	

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
----------------------------	------------------------------------	--

от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Вопросы по темам/разделам дисциплины для проведения коллоквиума

1. Общие вопросы перевода. Перевод как аспект межкультурной коммуникации. Функции языка: общение людей, средство формирования и формулирования мыслей.

2. Понятие «перевод». Различные толкования перевода (В.Н. Комиссаров, Б. Найда, Дж.К. Кэтфорд, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский и др.). Этапы развития перевода как науки. Когнитивный характер дисциплины «Теория перевода».

3. Виды перевода. Понятие единой типологии перевода. Типологизация переводов. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.

4. Различия между русским и английским языками. Теория эквивалентности в переводе. Модель перевода (Ю. Найда, В. Комиссаров).

5. Русско-английские соответствия и несоответствия при переводе. Применение этого теоретического знания к китайскому языку (явления модальности, перевода ФЕ, формы вежливости и др.).

6. Основные фазы перевода, эквивалентные и вариантные соответствия при переводе. Причины существования безэквивалентной лексики и её перевод (артикли, реалии). Роль контекста при поиске эквивалентного перевода. Способы перевода безэквивалентной лексики.

7. Трансформационный метод перевода. Грамматические проблемы перевода. Трансформация как замена одной языковой формы в ИТ на другую языковую форму в ПТ. Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тематический анализ) при переводе.

8. Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, синонимия и др.

9. Стилистические проблемы перевода. Основные различия между стилем художественной литературы (сказки), научно-публицистической (статьи в популярных журналах) и научной (учебники по теории перевода на русском и английском языках, статьи из научных журналов, например, International Communication Studies, издаваемый в Китае на английском языке). Особенности перевода различных стилей.

10. Перевод фразеологических единиц (ФЕ). Понятие фразеологизма. Классификация ФЕ В.В. Виноградова. Условия создания успешного перевода: распознавание национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух и более языках.

11. Прагматический аспект перевода. Прагматический потенциал текста – способность текста производить определенный коммуникативный эффект, вызывать у рецептора собственное отношение к сообщаемому. Другие прагматические аспекты, которые необходимо учитывать переводчику: фоновые знания рецептора, его личности, интересов и т.д.

12. Этапы переводческого процесса (продолжение темы «Прагматика перевода»). Первый этап: всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью народа, говорящего на ИЯ. Второй этап: учёт иных знаний, иного жизненного опыта, иной культуры рецептора.

13. Два вида перевода, обусловленные знанием своей культуры и иной культуры: семантический и коммуникативный. Необходимость прагматической перестройки для превращения семантического перевода в коммуникативный.

14. Владение нормами этикета в различных ситуациях общения.

Краткие методические указания

- изучите информацию по теме (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- повторите терминологию, необходимую для участия в собеседовании;
- подготовьте ответы на вопросы, предложенные к обсуждению;
- подготовьте свои вопросы по теме.

Задания для устного опроса и квизов даются студентам заранее, иногда в индивидуальном порядке. Количество вопросов на лекционных и лабораторных занятиях не ограничено, оно диктуется лишь временем, отведённым на обсуждение. Продвижение вперёд строится на основе освоения материала студентами, т.к. китайский контингент студентов не всегда справляется с заданиями из-за недостаточного уровня владения английским и/или русским языками.

Ответы на вопросы должны содержать примеры, а также аргументы в защиту мнения по каждому вопросу.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если студент активно выражал свое мнение, убедительно аргументировал свой ответ
«хорошо»	4	выставляется студенту, если студент в целом участвовал в дискуссии, аргументация недостаточно убедительна, в ответах допущены незначительные ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если студент неактивно участвовал в дискуссии, не смог аргументировать свой ответ и / или в ответах / аргументах допущены существенные ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если студент почти не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если студент практически не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не участвовал в дискуссии

5.2 Презентация по итогам мини-исследования

Список тем для подготовки презентаций

1. Грамматические проблемы перевода.
2. Стилистические проблемы перевода.
3. Переводческая скоропись.
4. Структурные трансформации в переводе.
5. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета.
6. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.
7. Типы предикации и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

Краткие методические указания

- подготовьте и проведите презентацию по одной из предложенных тем. Представьте самую важную информацию в виде презентации Microsoft Power Point. Ваша презентация должна содержать 10-15 слайдов;
- повторите лексику необходимую для выступления;
- составить план выступления;
- при подготовке к презентации используйте иллюстративный материал и информацию из сети Интернет, а также из других источников.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, в выступлении не содержит существенных ошибок
«хорошо»	4	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, допущены незначительные ошибки в речи
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, частично подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов и /или не подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов, студент не владеет темой, не подготовил план выступления.
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не представил презентацию.

5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Задание 1. Примеры заданий репродуктивного уровня:

Пример 1. Найдите синонимы следующим английским словам: *say, go, total*

Пример 2. Предложите английские эквиваленты следующим русским выражениям:

уделять внимание, оказывать влияние на, разрабатывать предложения, выносить на обсуждение, особо подчеркнуть, принимать во внимание.

Пример 3. Дайте определение следующим понятиям: *big wig, red tape, finger in every pie, from scratch.*

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте задание;
- предложите вариант ответа на задание;
- проверьте свой ответ, используя словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет;
- отредактируйте свой ответ.

Шкала оценки

Перевод каждого предложения оценивается в 1 балл. Балл понижается, если студент выполнил перевод с ошибками (см. Приложение 1).

Оценка "удельного веса" каждой ошибки соответствует критериям, принятым при оценке письменного перевода:

- искажение - от 0,6 до 1 суммарной ошибки;
- неточность - от 0,3 до 0,5 суммарной ошибки;
- лексическая ошибка (неудачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости) - от 0,2 до 0,3 суммарной ошибки;
- нарушение стилистических норм русского языка - от 0,1 до 0,2 суммарной ошибки

Шкала оценки:

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	3	выставляется студенту, если при выполнении заданий репродуктивного и реконструктивного уровней допущено не более 2 ошибок
«хорошо»	2	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 3 до 4 ошибок
«удовлетворительно»	1	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 4 до 5 ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено 6 и более ошибок

5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

Примеры заданий реконструктивного уровня:

Пример 1. Переведите следующие предложения:

- 1) A survey carried out for a personal finance website revealed people in Britain find it easier to understand Shakespeare than financial literature.
- 2) A weaker dollar and a stronger yen might hurt the competitiveness of Japanese industry.
- 3) The widening net of immunization and better primary health care are improving the lives of children in developing countries.
- 4) It would be hard to overemphasize the importance of the questions facing our committee.
- 5) Он читал журнал, делая пометки на полях.
- 6) Мне столько нужно тебе сказать.
- 7) Говорят, он сейчас в Китае.
- 8) В пятницу состоится международный форум.
- 9) Вернувшись в Москву, он навестил старого друга.
- 10) В результате реформы предприятия стали лучше финансироваться.
- 11) По мнению аналитиков, в экономике ожидается спад.

Пример 2. Переведите следующие предложения:

- 1) A friend of mine came to the city yesterday.
- 2) It was a year ago when she said she loved him.
- 3) It would be hard to overemphasize the importance of the questions facing our committee
- 4) Numerous facts have clearly revealed the violation of the norms of international humanitarian law in this country.
- 5) The problem requires a comprehensive approach with emphasis on political-legal methods.
- 6) The tent can sleep 6 people.
- 7) В правительстве очень заинтересованы в проведении приватизации
- 8) В результате роста иностранных инвестиций в экономике страны ожидаются значительные изменения.
- 9) От вас требуется поддержка проекта на собрании.
- 10) Дверь открылась, и в комнату вошел незнакомец.
- 11) В прошлом году в Москве проходил форум по организации олимпиады в Сочи.

Краткие методические указания

- определите переводческую проблему;
- определите информационный тип предложения;
- выделите рему;
- переведите предложения:

Шкала оценки

Перевод каждого предложения оценивается в 1 балл. Балл понижается, если студент выполнил перевод с ошибками (см. Приложение 1).

Оценка "удельного веса" каждой ошибки соответствует критериям, принятым при

оценке письменного перевода:

- искажение - от 0,6 до 1 суммарной ошибки;
- неточность - от 0,3 до 0,5 суммарной ошибки;
- лексическая ошибка (неудачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости) - от 0,2 до 0,3 суммарной ошибки;
- нарушение стилистических норм русского языка - от 0,1 до 0,2 суммарной ошибки

Шкала оценки:

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	3	выставляется студенту, если при выполнении заданий репродуктивного и реконструктивного уровней допущено не более 2 ошибок
«хорошо»	2	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 3 до 4 ошибок
«удовлетворительно»	1	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 4 до 5 ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено 6 и более ошибок

5.5 Пример разноуровневых задач и заданий

Примеры заданий творческого уровня:

Задание 1. Выполните устный последовательный перевод выступления.

Подготовьтесь переводить презентацию студента (с английского языка на русский) по одной из предложенных преподавателем тем (напр. *Global Warming Challenge*).

Краткие методические указания

- изучите РРТ презентацию, раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу;
- составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- распределите обязанности (очередность) выполнения перевода и выработайте общий глоссарий (если работа выполняется в группе);
- выполните перевод оратора с учетом требований, предъявляемых к устному переводчику.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм, без существенной потери информации. Обучающийся обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода. Допущено не более одной полной ошибки (кроме смысловой).
«хорошо»	4	содержание текста переведено полностью. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм с незначительными неточностями. Допущено не более 1,5 полной ошибки (кроме смысловой).
«удовлетворительно»	3	содержание текста передано с незначительными потерями информации. Обучающийся выполняет перевод в среднем темпе, допускает межфразовые паузы, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка перевода, с незначительными погрешностями обеспечивает стилистическое и корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более 2,5 полных ошибок или одной смысловой ошибки.
«неудовлетворительно»	2	текст переведен с потерями информации, не приводящими к общему нарушению восприятия. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторения, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения. Допущено не более 15-20 % потери информации, а также не более 3 полных ошибок или двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	1	Обучающийся продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки удовлетворительно (3). Допущено более 20 % потери информации, более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок.

«неудовлетворительно»

0

Обучающийся не приступил к выполнению перевода или продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (2).

5.6 Пример разноуровневых задач и заданий

Задание 2. Выполните письменный перевод текста.

Объем текста для письменного перевода с листа - около 500-600 п. зн.. Время на выполнение перевода - 1 час.

Пример. Выполните письменный перевод (не)специальных текстов средней сложности с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков:

Третий год подряд маркетологи отмечают бурный рост рынка интернет-рекламы. Интернет, еще десять лет назад считавшийся некоммерческим виртуальным сообществом особо «продвинутых» граждан, по объемам аудитории сравнялся с некоторыми телеканалами, и опережает глянцево-журналы. Неудивительно, что в США владельцы печатных СМИ уже забили тревогу.

Распространители прессы подготовили широкомасштабную рекламную кампанию, которая призывает фирмы и рекламные агентства пересмотреть свое отношение к традиционным СМИ. Медиа-магнаты намерены доказать, что реклама в газетах и журналах по-прежнему работает.

Эксперты уверены, что Интернет выигрывает за счет того, что на сайтах можно почерпнуть гораздо больше информации, чем в прессе.

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены ; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены ; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1).

5.7 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Каждая **контрольная работа** состоит из 2-х заданий творческого уровня (по 5 баллов каждое задание). Максимальное количество баллов, которое студент может получить за контрольную работу, равно 10.

Типовые тестовые задания для контрольной работы:

1. *Переведите текст с английского языка на русский*
(Translate the text from English into Russian).
2. *Ответьте на теоретический(е) вопрос(ы), например, какие существуют грамматические (лексические, синтаксические) трансформации при переводе с английского языка на русский. (Таким же образом формулируются вопросы по всем темам лабораторных занятий).*
3. *Предложите русские эквиваленты для следующих полисемантических слов*
(Give Russian equivalents for the following polysemantic words):
There's a good boy!
Good citizen
Bad fish
It's too bad!

1. *Объясните способ перевода следующих названий фильма. Назовите трансформации и опишите, почему перевод на китайский язык так сильно отличается от оригинала*
“The Sixth Sense” (American)
“Он – привидение” (Chinese)
Краткие методические указания

- внимательно прочитайте текст;
- помните, что нужно переводить не слова, а смысл;
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	9-10	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	7-8	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки
«удовлетворительно»	5-6	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	3-4	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены ; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1-2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены ; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1).

5.8 Экзаменационная Контрольная работа

Типовые тестовые задания для итогового контроля включают в себя:

а) теоретический вопрос, например, какие существуют грамматические (лексические, синтаксические) трансформации при переводе с английского языка на русский. (Таким же образом формулируются вопросы по всем темам лабораторных занятий).

б) практический вопрос по применению трансформаций при переводе с их объяснением,

в) перевод текстов различной стилистической направленности

Краткие методические указания

После подготовительной работы на лекциях и лабораторных занятиях студенты получают задание выполнить письменную итоговую контрольную работу с использованием изученного лексического, грамматического, синтаксического, стилистического материала.

Шкала оценки

№	Баллы*	Описание
5	16-20	Полностью раскрыт теоретический вопрос, в практическом задании нет лексических и пр. ошибок. Предпереводческий анализ выполнен правильно. Перевод предложенного текста сделан безукоризненно.
4	10-14	Полностью раскрыт теоретический вопрос, использованы необходимые термины, но допущены 1-2 грамматические (лексические, синтаксические) и 1-2 орфографические ошибки. Перевод предложенного текста выполнен на хорошем уровне: сохранён стиль, богата синонимия и т.д.
3	5-9	Раскрыт теоретический вопрос, но использовано менее 50% необходимых слов и выражений, не соблюден научный стиль, допущены 1-2 лексические, грамматические и 1-2 орфографические ошибки. В переводе предложенного текста много несоответствий как содержанию, так и стилю произведения.
2	1-4	Не полностью раскрыта тема, не понят вопрос, и не использованы необходимые для раскрытия темы научные термины и общенаучные слова, нарушен стиль научного изложения. В переводе предложенного текста много ошибок лексического, синтаксического и стилистического характера.
1	0	Тема не раскрыта, не понят вопрос, и не использованы необходимые для раскрытия темы научные термины и общенаучные слова, нарушен стиль научного изложения. В переводе предложенного текста много ошибок лексического, синтаксического и стилистического характера. и использовано менее 50% необходимых слов и выражений, допущено более 3-4 грамматических и 3-4 орфографических ошибки